

1177

Mémorial
du
Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial
des
Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 14 octobre 1916.

N^o 81.

Samstag, 14. Oktober 1916.

Arrêté du 10 octobre 1916, concernant la fixation de l'indemnité allouée pour frais de bureau aux officiers du ministère public près les tribunaux de police.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 189 de la loi du 18 février 1885, sur l'organisation judiciaire;

Vu Notre arrêté du 1^{er} septembre 1916, portant fixation de l'indemnité allouée pour frais de bureau aux officiers du ministère public près les tribunaux de police;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les nos 6 et 7 de l'art. 1^{er} de l'arrêté ci-dessus spécifié du 1^{er} septembre 1916, sont redressés comme suit:

« 6^o pour la ville de Differdange à 400 fr. » par an;

» 7^o pour celle de Dudelange à 275 fr. » par an. »

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 10 octobre 1916.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
V. THORN.

Beschluß vom 10. Oktober 1916, betreffend die Festsetzung der den Beamten des öffentlichen Ministeriums bei den Polizeigerichten bewilligten Bureaukosten.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 189 des Gesetzes vom 18. Februar 1885, über die Gerichtsorganisation;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 1. September 1916, wodurch die den Beamten des öffentlichen Ministeriums bei den Polizeigerichten bewilligten Bureaukosten festgesetzt werden;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Die Art. 6 und 7 des Art. 1 des oben genannten Beschlusses vom 1. September 1916, werden berichtigt wie folgt:

„6. für die Stadt Differdingen auf 400 Fr. „jährlich;

„7. für die Stadt Dübelingen auf 275 Fr. „jährlich.“

Art. 2. Gegenvärtiger Beschluß soll in „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 10. Oktober 1916.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
B. Thorn

Arrêté grand-ducal du 12 octobre 1916, déclarant d'utilité publique les travaux de construction d'un mur de soutènement à la gare centrale de Luxembourg, sur le territoire de la commune de Hollerich.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1859, sur l'expropriation forcée pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les travaux de construction d'un mur de soutènement à droite du chemin de fer, au km. 16,450 à la gare centrale de Luxembourg, dans l'intérêt de l'élargissement et de l'agrandissement de celle-ci, sur le territoire de la commune de Hollerich, d'après les plans présentés le 17 mai 1916, par l'administration exploitante des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, sont déclarés d'utilité publique.

En conséquence, les terrains à entreprendre pour l'exécution de ces travaux le seront conformément à la loi susvisée du 17 décembre 1859.

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 12 octobre 1916.

MARIE-ADELAÏDE.

Le Directeur général
des travaux publics,
A. LERORT.

Großh. Beschluß vom 12. Oktober 1916, wodurch die Herstellung einer Stützmauer auf Zentralbahnhof Luxemburg, Gebiet der Gemeinde Hollerich, zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859, über die Zwangsenteignung wegen öffentlichen Nutzens;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Arbeiten zur Herstellung einer Stützmauer rechts der Eisenbahn in km 16,450 auf Zentralbahnhof Luxemburg zwecks Erbreiterung und Vergrößerung desselben, auf dem Gebiete der Gemeinde Hollerich, gemäß den am 17. Mai 1916 durch die Betriebsverwaltung der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen eingereichten Plänen sind zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demgemäß werden die zur Ausführung dieser Arbeiten erforderlichen Grundstücke auf Grund des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 erworben.

Art. 2. Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 12. Oktober 1916.

Maria Adelheid.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
A. Lefort.

Arrêté grand-ducal du 12 octobre 1916, déclarant d'utilité publique les travaux de redressement de la ligne de l'Attert, entre la gare de Pétange et km. 1,840, sur le territoire des communes de Pétange et de Bascharage.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1859, sur l'expropriation forcée pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'État entendu;

Sue le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les travaux de redressement de la ligne de l'Attert, entre la gare de Pétange et km. 1,840 sur le territoire des communes de Pétange et de Bascharage, d'après les plans présentés en février 1916 par la Société des chemins de fer et minières Prince-Henri, sont déclarés d'utilité publique.

En conséquence les terrains à entreprendre pour l'exécution de ces travaux le seront conformément à la loi susvisée du 17 décembre 1859.

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 12 octobre 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général
des travaux publics,
A. LEFORT.

Großh. Beschluß vom 12. Oktober 1916, wodurch die Redressierung der Attertklinie zwischen Bahnhof Pétingen und km 1,840 auf dem Gebiete der Gemeinden Pétingen und Niederkerfchen, zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 18. Dezember 1859, über die Zwangsenteignung wegen öffentlichen Nutzens;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1. Die Redressierungsarbeiten auf der Attertklinie, zwischen Bahnhof Pétingen und km 1,840, auf dem Gebiete der Gemeinden Pétingen und Niederkerfchen, gemäß den im Februar 1916 durch die Prinz-Heinrich-Bahn-Gesellschaft eingereichten Plänen, sind zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demgemäß werden die zur Ausführung dieser Arbeiten erforderlichen Grundstücke auf Grund des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 erworben.

Art. 2. Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 12. Oktober 1916.

Maria Adelheid.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
A. L e f o r t.

Arrêté du 10 octobre 1916, instituant une commission spéciale pour le contrôle de la comptabilité de l'Office d'achat et de répartition.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Revu l'arrêté du 12 avril 1916, instituant une commission administrative près l'Office d'achat et de répartition avec la mission entre autres de surveiller la comptabilité du dit Office;

Attendu qu'il importe de créer auprès du dit Office un organe spécial, chargé du contrôle et de la vérification de la comptabilité;

Arrête:

Art. 1^{er}. La Commission administrative instituée près l'Office d'Achat et de répartition par arrêté du 12 avril 1916, est déchargée de la surveillance de la comptabilité du dit Office.

Art. 2. Une commission composée de MM. Joseph Wagner, inspecteur des contributions à Luxembourg, Martin Karp, chargé des cours commerciaux aux lycées de jeunes filles à Luxembourg, et Nicolas Hohengarten, chef de bureau au département des finances à Luxembourg, est instituée à l'effet de contrôler la comptabilité du dit Office, de surveiller et de vérifier les dépenses ainsi que l'emploi des fonds de l'État.

Art. 3. La commission se réunira au moins une fois par semaine et aussi souvent que de besoin; elle adressera à M. le Directeur général du service et à M. le Directeur général des finances, à la fin de chaque mois et aussi souvent que les circonstances l'exigeront, un rapport sur le résultat de sa mission en y joignant un décompte sur la situation financière du dit Office.

Beschluß vom 10. Oktober 1916, über die Einsetzung einer Spezialkommission für die Kontrolle der Buchführung der Einkaufs- und Verteilungszentrale.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 12. April 1916, über die Einsetzung einer Verwaltungskommission bei der Einkaufs- und Verteilungszentrale, welche unter anderem mit der Überwachung der Buchführung des Amtes betraut ist;

Zu Erwägung, daß es angezeigt erscheint, bei genannter Zentrale eine Spezialkommission mit der Überwachung und Prüfung der Buchführung zu betrauen;

Beschließt:

Art. 1. Die durch Beschluß vom 12. April 1916 bei der Einkaufs- und Verteilungszentrale eingesetzte Verwaltungskommission ist von der Aufsicht über die Buchführung genannter Zentrale entbunden.

Art. 2. Eine Kommission bestehend aus den H. H. Josef Wagner, Steuer-Inspektor zu Luxemburg, Martin Karp, Professor der Handelskunde am Mädchenlyzeum zu Luxemburg, und Nikolaus Hohengarten, Bureauvorsteher beim Finanzdepartement zu Luxemburg, ist mit der Kontrolle der Buchführung genannter Zentrale, mit der Überwachung und Prüfung der Ausgaben sowie der Verwendung der Staatsgelder betraut.

Art. 3. Die Kommission tritt wenigstens einmal wöchentlich und so oft als notwendig zusammen; sie reicht am Ende eines jeden Monats, und so oft es die Umstände erfordern, an den Hrn. General-Direktor des betreffenden Dienstes, sowie an den Hrn. General-Direktor des Finanzen über das Ergebnis ihrer Tätigkeit einen Bericht ein, dem sie eine Abrechnung über die finanzielle Lage gen. Amtes beifügt.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mé-
morial*.

Luxembourg, le 10 octobre 1916.

Les membres du Gouvernement,

V. THORN.
Dr WELTER.
L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.

Arrêté du 12 octobre 1916, portant application
des dispositions du cahier des charges géné-
rales du 21 juillet 1891 à la vente en adjudi-
cation publique de reproducteurs de l'espèce
caprine.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE, ET
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu le cahier des charges générales du 21
juillet 1891, pour la vente en adjudication pu-
blique de reproducteurs des espèces chevaline,
bovine et porcine, importés de l'étranger;

Arrêtent:

Art. 1^{er}. Les dispositions du cahier des
charges générales du 21 juillet 1891 sont égale-
ment applicables à la vente en adjudication
publique de reproducteurs de la race caprine.

Art. 2. Le présent arrêté entrera en vigueur
le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 octobre 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*

Dr WELTER.

Le Directeur général des finances,
L. KAUFFMAN.

Avis. — Bourses d'études.

La bourse d'études de la fondation *Marcise*
et celle de la fondation *Weber* sont vacantes à
partir du 1^{er} octobre.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß wird im
„*Mémorial*“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 10. Oktober 1916.

Die Mitglieder der Regierung,

B. Thorn.

Dr Welter.

L. Kauffman.

L. Moutrier.

A. Lefort.

Beschluß vom 12. Oktober 1916, betreffend
Anwendung der Bestimmungen des allge-
meinen Bedingungsheftes vom 21. Juli 1891
auf die öffentliche Versteigerung von Zucht-
tieren der Ziegenrasse.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe, und
Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Bedingungsheftes vom 21.
Juli 1891 für die öffentliche Versteigerung von
importierten Zuchttieren der Pferde-, Hornvieh-
und Schweinerasse;

Beschließen:

Art. 1. Die Bestimmungen des allgemeinen
Bedingungsheftes vom 21. Juli 1891 finden
ebenfalls Anwendung auf die öffentliche Ver-
steigerung von Zuchttieren der Ziegenrasse.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß tritt mit dem
Tage seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in
Kraft.

Luxemburg, den 12. Oktober 1916.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe,

Dr. Welter.

Der General-Direktor der Finanzen,
L. Kauffman.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die Studienbörse der Stiftung *Marcise*
und diejenige der Stiftung *Weber* sind vom
1. Oktober ab fällig.

Les prétendants à la jouissance de ces bourses sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 15 novembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 11 octobre 1916.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

Avis. — Bourses d'études.

Une des bourses d'études de 500 fr. de la fondation *Augustin*, pour études à l'Athénée de Luxembourg, ou à tout autre établissement d'instruction moyenne du Grand-Duché, est vacante à partir du 1^{er} octobre 1916.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits pour le 15 novembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 9 octobre 1916.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

Avis. — Foires et marchés.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la foire de Vianden, fixée au jeudi, le 2 novembre prochain, a été transférée au jeudi, le 9 du même mois.

Luxembourg, le 12 octobre 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,*
Dr WELTER.

**Avis. — Administration des Postes et
Télégraphes.**

Par arrêté grand-ducal du 30 septembre dernier, M. Jean Masseler, commis au bureau

Bewerber um den Genuß dieser Bourses sind gebeten mir ihre Gesuche nebst Belegstücken für den 15. November l. spätestens zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 11. Oktober 1916.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
L. Moutrier.

Bekanntmachung. — Studienbörzen.

Eine Studienbörse von 500 Fr. der Stiftung *Augustin*, für Studien im Athénäum zu Luxemburg oder an irgend einer andern mittleren Lehranstalt des Großherzogtums, ist vom 1. Oktober 1916 ab fällig.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten mir ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem 15. November l. spätestens zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 9. Oktober 1916.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
L. Moutrier.

Bekanntmachung. — Jahrmärkte.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist der auf Donnerstag, den 2. November künftige, festgesetzte Jahrmarkt von Vianden auf Donnerstag, den 9. desselben Monats, verlegt worden.

Luxemburg, den 12. Oktober 1916.

*Der General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe,*
Dr. Welter.

**Bekanntmachung. — Post- und Telegraphen-
verwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 30. September letzthin ist Hr. Johann Masseler, Kommiss

des postes et des télégraphes à Diekirch, a été nommé sous-chef de bureau auprès de cette perception.

Luxembourg, le 7 octobre 1916.

Le Directeur général des finances,
L. KAUFFMAN.

Arrêté du 14 octobre 1916, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Revu l'arrêté du 7 octobre 1916, par lequel une zone d'interdiction a été déterminée pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité de Schimpach;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, ainsi que les art. 70 à 78 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Sur le rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort;

Arrête:

Art. 1er. L'arrêté précité du 7 octobre 1916 est rapporté.

Art. 2. Reste seule soumise à l'interdit la ferme Joseph Bleser à Schimpach.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application pour cette ferme.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 octobre 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
Dr WELTER.

beim Post- und Telegraphen-Amt zu Diekirch, zum Unterbureauchef an derselben Perception ernannt worden.

Luxemburg, den 7. Oktober 1916.

Der General-Direktor der Finanzen,
L. Kauffman.

Beschluß vom 14. Oktober 1916, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 7. Oktober 1916, betreffend Festsetzung eines Sperrgebietes um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Schimpach zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, sowie der Art. 70 bis 78 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Auf den Bericht des zuständigen Staatstierarztes;

Beschließt:

Art. 1. Der Beschluß vom 7. Oktober 1916 ist außer Kraft gesetzt.

Art. 2. Nur das Gehöft Josef Bleser zu Schimpach bleibt unter Sperre.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf dieses Gehöft Anwendung.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, betreffs Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxemburg, den 14. Oktober 1916.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Handel und Gewerbe,
Dr. Welter.

1184

Caisse d'épargne. — A la date du 25 septembre 1916, le livret n° 208720 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Par décision en date du 25 septembre 1916, les livrets n°s 40699, 154138 et 101224 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 5 octobre 1916.

